

約伯記第二十九章譯文對照

【伯二十九 1】

- 〔和合本〕「約伯又接著說：」
〔呂振中譯〕「於是約伯再接再着發表言論說：」
〔新譯本〕「約伯繼續他的講論，說：」
〔現代譯本〕「約伯接着又發言：」
〔當代譯本〕「約伯繼續說：」
〔文理本〕「約伯續申其詞曰、」
〔思高譯本〕「約伯繼續他的言論說：」
〔牧靈譯本〕「約伯接著發言：」

【伯二十九 2】

- 〔和合本〕「惟願我的景況如從前的月份，如神保守我的日子。」
〔呂振中譯〕「『惟願我像往昔的歲月，像神保守我的日子。』」
〔新譯本〕「“但願我的景況像以前的歲月，像 神保守我的日子。”」
〔現代譯本〕「我多麼希望再有往昔的歲月，像過去神保守我的日子。」
〔當代譯本〕「“但願我的境況能像過去的歲月一樣。那時，神看顧我，」
〔文理本〕「惟願如曩昔之月、如神顧我之日、」
〔思高譯本〕「誰能賜我似以前的歲月，像以往天主護守我的時日呢？」
〔牧靈譯本〕「我多麼希望回到逝去的歲月中，回到天主看守我的日子裡。」

【伯二十九 3】

- 〔和合本〕「那時他的燈照在我頭上，我藉他的光行過黑暗。」
〔呂振中譯〕「那時他使他的燈照〔傳統：他的燈照〕我頭上，我藉着他的光行過黑暗；」
〔新譯本〕「那時他的燈照在我的頭上，我靠著他的光行過黑暗。」
〔現代譯本〕「那時，他的燈常照在我頭上；他的亮光伴我走在幽暗中。」
〔當代譯本〕「祂的光照亮我前面的路程，使我在黑暗中安然走過。」
〔文理本〕「是時、其燈照於我首、我賴其光、經行暗中、」
〔思高譯本〕「那時他的燈，光照在我頭上，藉他的光明，我走過黑暗。」
〔牧靈譯本〕「那時他的光照耀在我的頭上，借著這光我走過黑暗。」

【伯二十九 4】

〔和合本〕「我願如壯年的時候，那時我在帳棚中，神待我有密友之情；」

〔呂振中譯〕「就是在我壯年〔原文：秋天〕日子：神親密的友誼光臨於我家〔原文：帳棚〕；」

〔新譯本〕「但願我仍然活在年輕力壯的日子，那時神在我的帳棚裡與我親密。」

〔現代譯本〕「那時候，我年輕健壯；神的仁慈庇蔭我家。」

〔當代譯本〕「我壯年的時候，在家中也感受到神的友情，」

〔文理本〕「當我壯年、神友誼、在於我幕、」

〔思高譯本〕「惟願我如壯年之時，那時天主護佑我的帳幕；」

〔牧靈譯本〕「那時，我正是壯年，天主的友愛祝福了我的家。」

【伯二十九 5】

〔和合本〕「全能者仍與我同在，我的兒女都環繞我。」

〔呂振中譯〕「全能者始終和我同在，我的孩子都在我四圍；」

〔新譯本〕「全能者仍然與我同在，我的孩子都環繞我。」

〔現代譯本〕「全能者跟我同在；我的兒女們都圍繞着我。」

〔當代譯本〕「那時，全能的神與我同在，兒女成群圍繞在我身旁。」

〔文理本〕「全能者尚偕我、子女環繞我、」

〔思高譯本〕「全能者與我相偕，我的子女環繞著我；」

〔牧靈譯本〕「全能者仍與我同在，我的孩子們陪伴在我周圍。」

【伯二十九 6】

〔和合本〕「奶多可洗我的腳，磐石為我出油成河。」

〔呂振中譯〕「那時我用奶酪洗腳，磐石給我瀉出油河。」

〔新譯本〕「我用油洗腳，磐石為我出油成河。」

〔現代譯本〕「我所到之處有飲用不盡的奶，連岩石也湧流着橄欖油。」

〔當代譯本〕「我的計劃順利，就是石頭也為我湧出橄欖油來。」

〔文理本〕「乳之酪濯我足、石出油而成河、」

〔思高譯本〕「那時我以奶油洗腳，崖石流油成河。」

〔牧靈譯本〕「我用牛奶洗腳，岩石中也會流出橄欖油。」

【伯二十九 7】

〔和合本〕「我出到城門，在街上設立座位；」

〔呂振中譯〕「我出門上街去，在廣場上豫備我的座位；」

〔新譯本〕「我出到城門那裡去，在廣場上預備我的座位。」

〔現代譯本〕「城裏的父老每有聚會，我就坐在為我安排的座位上，」

〔當代譯本〕「回想從前，我出到城門口，便和德高望重的父老並坐。」

〔文理本〕「我出、至於邑門、設位街衢、」

〔思高譯本〕「當我走出城門，在市井設我座位之時，」

〔牧靈譯本〕「當我走去城門，到市井中設我的座位之時，」

【伯二十九 8】

〔和合本〕「少年人見我而回避，老年人也起身站立；」

〔呂振中譯〕「青年人看見我就迴避，老年人起立站着；」

〔新譯本〕「年輕人看見我，就迴避，年老的也起身站立。」

〔現代譯本〕「少年人見到我就迴避；老年人看見我都起立致敬；」

〔當代譯本〕「年輕的一群看見我便要回避；就是壽高德隆的老人看見我，也要站起來表示尊敬。」

〔文理本〕「少者見我引避、老者起立、」

〔思高譯本〕「少年人看見我都迴避，老年人都起身站立；」

〔牧靈譯本〕「年輕人給我讓路，老年人也起身站立。」

【伯二十九 9】

〔和合本〕「王子都停止說話，用手摀口；」

〔呂振中譯〕「王子都停止說話，用手掌摀口；」

〔新譯本〕「王子都停止說話，並且用手掩口。」

〔現代譯本〕「王侯們停止說話，用手掩住自己的嘴。」

〔當代譯本〕「王侯貴族都要肅立一旁，用手掩口，不敢說話。」

〔文理本〕「侯伯禁言、以手掩口、」

〔思高譯本〕「王侯停止講話，用手堵住自己的口；」

〔牧靈譯本〕「權貴們都停止講話，用手掩住自己的口。」

【伯二十九 10】

〔和合本〕「首領靜默無聲，舌頭貼住上膛。」

〔呂振中譯〕「貴人都屏氣收聲，舌頭貼住上膛。」

〔新譯本〕「眾領袖都不敢作聲，他們的舌頭緊貼上顎。」

〔現代譯本〕「連貴族也不敢作聲，都靜默無言。」

〔當代譯本〕「全城的紳貴都鴉雀無聲。」

〔文理本〕「尊者緘默、舌貼於齶、」

〔思高譯本〕「首領不敢出聲，舌頭緊貼上顎。」

〔牧靈譯本〕「王子們也默不作聲，舌頭緊貼在上顎。」

【伯二十九 11】

〔和合本〕「耳朵聽我的，就稱我有福；眼睛看我的，便稱讚我；」

〔呂振中譯〕「因為耳朵聽見了、就稱我為有福；眼睛看見了、就作證稱讚我；」

〔新譯本〕「耳朵聽見我的，就稱我有福。眼睛看見我的，就作證稱讚我。」

〔現代譯本〕「凡聽見我的人都祝福我；凡看見我的人都交口稱讚。」

〔當代譯本〕「人人都喜歡聽我發言。凡看見我的，都稱讚我。」

〔文理本〕「耳聞我而祝嘏、目睹我而為證、」

〔思高譯本〕「凡有耳聽見我的，必稱我有福；凡有眼看見我的，都必稱讚我。」

〔牧靈譯本〕「他們靜靜守候，傾聽我的指教。」

【伯二十九 12】

〔和合本〕「因我拯救哀求的困苦人和無人幫助的孤兒。」

〔呂振中譯〕「因為我搭救了呼救的困苦人、搭救孤兒和無人幫助者。」

〔新譯本〕「因為我救了呼救的窮人，和無人幫助的孤兒。」

〔現代譯本〕「窮人求援，我總樂意幫助；孤兒求助，我就伸出援手。」

〔當代譯本〕「我幫助那些生活困難的貧民和沒有人撫養的孤兒。」

〔文理本〕「因我拯哀呼之貧民、救無助之孤子、」

〔思高譯本〕「因為我援助了呼救的窮人，和無依無靠的孤兒。」

〔牧靈譯本〕「我一張口，四座無語，我的發言像水珠滴在他們身上。」

【伯二十九 13】

〔和合本〕「將要滅亡的為我祝福，我也使寡婦心中歡樂。」

〔呂振中譯〕「將要滅亡的人給我祝福；我也使寡婦的心歡唱。」

〔新譯本〕「將要滅亡的，為我祝福；我使寡婦的心歡呼。」

〔現代譯本〕「在水深火熱中的人為我祝福；我也使寡婦的心欣慰。」

〔當代譯本〕「我救助那些快要滅亡的可憐人，他們都因此而為我祝福。我也使寡婦的心懷歡暢。」

〔文理本〕「將亡者之祝嘏臨我、我使嫠婦心樂而歌、」

〔思高譯本〕「那受喪亡之痛的人稱謝我，我使寡婦的心歡樂。」

〔牧靈譯本〕「他們期待我如盼甘霖，張口有如渴沐春雨。」

【伯二十九 14】

〔和合本〕「我以公義為衣服，以公平為外袍和冠冕。」

〔呂振中譯〕「我以正義為衣服，正義也做衣服覆被着我；我的公平就如外袍與華冠。」

〔新譯本〕「我以公義作衣服穿上；我的公平好像外袍和冠冕。」

〔現代譯本〕「我以正義作衣服穿上；公道是我的外袍，我的華冠。」

〔當代譯本〕「我所做的一切都是公平正直，因為我全身都披戴著公義。」

〔文理本〕「我以義為衣、以公為袍為冕、」

〔思高譯本〕「我披上正義，正義就如我衣；我的公正，猶如我的長袍和冠冕。」

〔牧靈譯本〕「我向他們微笑，他們不敢相信；我的一瞥他們也不願遺漏。」

【伯二十九 15】

〔和合本〕「我為瞎子的眼，瘸子的腳。」

〔呂振中譯〕「我成了瞎子的眼，瘸子的腳。」

〔新譯本〕「我作了瞎子的眼，瘸子的腿。」

〔現代譯本〕「我作盲人的眼睛；我作跛子的腿。」

〔當代譯本〕「我是瞎子的眼、跛子的腳；」

〔文理本〕「我為瞽者之目、跛者之足、」

〔思高譯本〕「我作了盲人的眼，跛者的腳。」

〔牧靈譯本〕「我像首領一樣為他們指明道路，又如軍中的君王；我帶他們到哪裡，他們就去哪裡。」

【伯二十九 16】

〔和合本〕「我為窮乏人的父，素不認識的人，我查明他的案件。」

〔呂振中譯〕「我做了窮人的父；我查明素不認識者的案件〔或譯：素不熟悉的案件〕。」

〔新譯本〕「我作過貧窮人的父親，我查究過我素來不認識的人的案件。」

〔現代譯本〕「我作窮人的父親；我常為陌生人伸冤。」

〔當代譯本〕「我是窮人的父親，我又為我素不相識的人查明案件。」

〔文理本〕「為貧乏者之父、察不識者之事、」

〔思高譯本〕「我成了窮人之父，我調查過素不相識者的案件。」

〔牧靈譯本〕「傾聽我的人稱讚我，看見我的人誇獎我。」

【伯二十九 17】

〔和合本〕「我打破不義之人的牙床，從他牙齒中奪了所搶的。」

〔呂振中譯〕「我打破了不義之人的牙床，使他所抓撕的從牙齒間掉下。」

〔新譯本〕「我打碎了不義的人的牙齒，使捕食的掉下來。」

〔現代譯本〕「我摧毀強暴者的勢力，救援被他們欺壓的人。」

〔當代譯本〕「對那些壓迫他人的不義之徒，我便去打落他們的牙床，搶救那些受害者。」

〔文理本〕「折不義者之齒、奪其所劫於口、」

〔思高譯本〕「我打碎惡人的獠牙，由他牙齒中奪出了獵物。」

〔牧靈譯本〕「因我總是幫助求救的窮人和無依無靠的孤兒。」

【伯二十九 18】

〔和合本〕「我便說，我必死在家中（原文作“窩中”），必增添我的日子，多如塵沙。」

〔呂振中譯〕「那時我心裏說：『我必善終於我的巢窩；我必增多我的年日如塵沙；』」

〔新譯本〕「那時我心裡想：『我必在家中安然去世，我必增添我的日子像沙塵那麼多。』」

〔現代譯本〕「我總以為我能壽終正寢；我的歲數將像塵沙那樣多。」

〔當代譯本〕「於是，我心裡便想：『我一生行善，必定可以長壽，並且能壽終正寢，在家中安然離世。』」

〔文理本〕「自謂必終於我巢、增加我日、如沙之多、」

〔思高譯本〕「我心想：我必壽終正寢，我的壽數必如塵沙。」

〔牧靈譯本〕「臨終的人祝福我，寡婦也因我得受安慰。」

【伯二十九 19】

〔和合本〕「我的根長到水邊，露水終夜沾在我的枝上。」

〔呂振中譯〕「我的根延展到水邊，有甘露水終夜露我枝條；」

〔新譯本〕「我的根蔓延到水邊，露水整夜沾在我的枝上。」

〔現代譯本〕「我好比樹根伸展到水邊，夜間有露水潤澤我的枝葉。」

〔當代譯本〕「我所做的事情非常順利，我的田地整夜有露水滋潤。」

〔文理本〕「我根延及水泉、甘露終夜沾於我枝、」

〔思高譯本〕「我的根蔓延到水邊，夜間甘露落在我的枝葉上。」

〔牧靈譯本〕「誠實是我的衣裳，正義是我的外袍和華冠。」

【伯二十九 20】

〔和合本〕「我的榮耀在身上增新，我的弓在手中日強。」

〔呂振中譯〕「我的光榮在我身上清新，我拉的弓在我手中堅韌。」

〔新譯本〕「我的榮耀在身上常新，我的弓在我手上重新得力。」

〔現代譯本〕「人人都稱讚我；我的力量未曾減退。」

〔當代譯本〕「我不斷地獲得榮譽。我的能力日益增加。」

〔文理本〕「我榮恒新、我弓在手日強、」

〔思高譯本〕「我的榮耀不斷更新，我手中的弓日新月異。」

〔牧靈譯本〕「我是盲人的眼，瘸子的腿，」

【伯二十九 21】

〔和合本〕「人聽見我而仰望，靜默等候我的指教。」

〔呂振中譯〕「『人都聽我、仰望我，靜靜等我的計議。』」

〔新譯本〕「大家都聆聽我，等候我；靜默無聲地領受我的指導。」

〔現代譯本〕「人人等候我的教導，留心領受我的指示。」

〔當代譯本〕「各人都聽從我說的話，尊重我的教訓，靜默地等候我的指導。」

〔文理本〕「人聽我而靜俟、默候我之意旨」

〔思高譯本〕「聽我講話的人，屏息等待，靜聽我的指教。」

〔牧靈譯本〕「我是窮人的父親，陌生人的辯護者。」

【伯二十九 22】

〔和合本〕「我說話之後，他們就不再說；我的言語像雨露滴在他們身上。」

〔呂振中譯〕「我說了話之後，他們就不再說；我的話語直滴在他們身上。」

〔新譯本〕「我說了話以後，他們就不再說，我的言語像雨露一般滴在他們身上。」

〔現代譯本〕「我說完後大家無可補充；我的話像雨露滴在他們身上。」

〔當代譯本〕「我說話完了，他們仍然保持緘默，因為他們聽了我的忠告，都感到非常滿意。」

〔文理本〕「我既言之、莫贊一詞、我言如雨潤之、」

〔思高譯本〕「我講話之後，無人再敢講話，我的話像水珠滴在他們身上。」

〔牧靈譯本〕「我打擊惡人的下巴，從他的牙齒中奪出獵物。」

【伯二十九 23】

〔和合本〕「他們仰望我如仰望雨，又張開口如切慕春雨。」

〔呂振中譯〕「他們仰望着我、就如仰望下雨；直張開着口切慕春雨。」

〔新譯本〕「他們等候我像等候雨水，又大大張嘴如切慕春雨。」

〔現代譯本〕「他們都期待我的指教，像農夫盼望春雨。」

〔當代譯本〕「他們期待著我的指導，就像一群久旱期望甘霖的人；」

〔文理本〕「徯我如望甘霖、張口如待春雨、」

〔思高譯本〕「他們期待我如望甘霖，張著大口如渴盼春雨。」

〔牧靈譯本〕「我心想：“我必會高壽而逝，我的日子必如沙粒般無窮。”

【伯二十九 24】

〔和合本〕「他們不敢自信，我就向他們含笑；他們不使我臉上的光改變。」

〔呂振中譯〕「我向他們微笑、他們也不相信；但他們總沒使我不悅、而變臉色。」

〔新譯本〕「我向他們微笑，他們也不敢相信；他們珍惜我臉上的光。」

〔現代譯本〕「他們失意時，我向他們微笑；我和善的笑容鼓勵了他們。」

〔當代譯本〕「我只對那些失去信心的人微笑，他們就會得著鼓舞，精神馬上振作起來。」

〔文理本〕「彼無倚賴、我則含笑、我之容光、不因彼而變易、」

〔思高譯本〕「我向他們微笑，他們不敢相信；我和善的面容，他們必不放過。」

〔牧靈譯本〕「我的根蔓延到了水邊，夜間我的枝上滿是甘露。」

【伯二十九 25】

〔和合本〕「我為他們選擇道路，又坐首位。我如君王在軍隊中居住，又如弔喪的安慰傷心的人。」

〔呂振中譯〕「我選擇了他們應行的路，就坐鎮如首領；我如君王住在軍隊中，像個安慰悲哀的人。」

〔新譯本〕「我為他們選擇道路，又坐首位；我像君王住在軍隊中，又像個安慰悲傷的人。」

〔現代譯本〕「我作他們的首領，決定應走的路；我帶領他們，像君王率領軍旅，在他們失望時安慰他們。」

〔當代譯本〕「我指示他們生活的方針，又以民眾領袖的身分糾正他們的錯誤；我在他們中間，如君王帥領雄兵一般，指揮一切；我又安慰哀傷的人。」

〔文理本〕「我坐首位、為之擇道、如王居於軍中、亦如慰居喪之人焉、」

〔思高譯本〕「我為他們選擇了道路，身居前導，一如立在軍中的君王；我引他們到那裏，他們就去。」

〔牧靈譯本〕「我的榮耀將燦爛如新，我手中的弓日漸強勁。」